

Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>  <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>  <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>
Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.
Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Im schmerzlich hoffungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melankoli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.
Sed dum la vibranta batal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsenblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.
Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.
...	...	...	...

Saniĝas nun animo mia.	Душе            настало пробужденье:	Es darf die Seele nun gene- sen:	Vekiĝis nun animo mia,
Vi ree staras antaŭ mi,	И вот опять явилась ты,	Und du erscheinst zum zweitenmal,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid’
vi pura ideal’ gracia de l’ belo efemera vi.	Как            мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	vizia, de l’ pura belo la geni’.

Nun ree batas kun pasio	И сердце бьется в упоенье,	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.	Nun ree batas kun sentemo
La vekiĝinta kor’ en mi,	И для него воскресли вновь	Sein Todesschlummer ist vorbei,	en mia brusto mia kor’,
denove ardas ĝi por Dio	И божество и вдохновенье,	Für eine Gottheit glüht’s auf’s neue,	inspir’ revenis kaj kredemo
kaj vivas, ploras, amas ĝi.	И жизнь, и слезы, и любовь.	Es lebt, es weint, es liebt auf’s neu.	kaj viv’ kaj am’ kaj ree plor’.

*Traduko de la Rusa poemo “K....” de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo “K....” de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

*Traduko de la Rusa poemo “K....” de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)*

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, \*04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*